ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

**УТВЕРЖДАЮ**

**Зав. отделением переводчиков**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. С. Мартынова**

«24» мая 2021 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ(МОДУЛЯ)

СТИЛИСТИКА

(наименование учебнойдисциплины (модуля))

# Уровень дополнительной профессиональной программы профессиональная переподготовка

**Направление подготовки**

*(номер, уровень, полное наименование направленияподготовки)*

**Форма обучения** очная

*(очная, очно-заочная (вечерняя), заочная)*

**Отделение**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

*(сокращенное и полное наименованиеинститута)*

**Статус дисциплины** обязательная, №2

*(базовая, вариативная, факультативная, по выбору)*

**Курс** 1 **Семестр** 2

**Учебный план набора** 2021года и последующих лет

# Распределение рабочеговремени:

**Распределение посеместрам**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Учебные занятия (час.) | | | | | | | Контроль | Форма итоговой аттестации(зач., зач.с оценкой, экз.) |
| Общий объем | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа (СР) | |
| Всего | Лекции | Лр | Пз | КП (КР) | Другие виды |  |  |
| 2 очное | 20 | 10 | 6 |  | 4 |  | 26 |  | зачет |
| Итого | 20 | 10 | 6 |  | 4 |  | 26 |  |  |

# Листсогласований

Рабочая программа составлена с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 18 марта 2021 г. № 134н

Разработчик

преподаватель Тимофеева Т.В.

(должность,кафедра) (Ф.И.О.)

Зав.отделением Мартынова А.С.

(Ф.И.О.)

Рабочая программа одобрена на Ученом Совете Академии «24» мая 2021 г., протокол № 11.

# Цели и задачи дисциплины(модуля)

**Целью** освоения дисциплины (модуля) «Стилистика» являетсясообщение обучающимся теоретических знаний о стилистическом потенциале, стилистических средствах языка в их системе, о правилах их использования, о функциональных стилях, о функциях стилистических средств в разных стилях.

**Задачи:**

* формирование у обучающихся умение различать особенности речив разных сферах функционирования языка и в различных речевых ситуациях;
* обучение сознательно отбирать стилистические средства для полноценной передачи соответствующей информации;
* обучение сознательному подходу к художественному тексту как к целому, рассматривая его в единстве формы и содержания;
* систематизация знаний о лингвистической природе стилистических средств, анализ и описание характерных черт функциональных стилей современного английского языка;
* развитие способностей читать произведения с глубоким проникновением в текст.

**2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:** обязательная, № 2

**3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:**

Компетенции, формируемые в процессе освоения дисциплины (модуля):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код | Профессиональные компетенции | Знания | Умения | Трудовые действия |
| ПК-1 | способность осуществлять устный и письменный перевод в условиях разных регистров общения: официальным, неофициальным, нейтральным | орфографических, орфоэпических, грамматических норм языка;правила построения текстов на рабочих языках;фонетическую систему, грамматический строй, необходимый набор лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого языка; особенности перевода официально-деловых документов | распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, переводить с одного языка на другой, быстро переходить с одного языка на другой, свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы в различных ситуацияx в соответствии с правилами, нормами поведения переводчика в иноязычном социуме, выбирая нужный стиль общения | осуществление межъязыкового и межкультурного перевода устно и письменно |
| ПК-2 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | способов быстрого запоминания новой лексики;правил построения текстов на рабочих языках; основ общей теории и практики перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа. | ориентироваться в разных информационных источниках;осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях;применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей. | Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов. |
| ПК-3 | способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать, первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | алгоритм выполнения предпереводческого анализа; лексического тезауруса изучаемого языка; правового статуса переводчика | правильно пользоваться современными словарями и справочной литературой;составлять рефераты и аннотации с учетом правил их оформления | саморедактирование текста перевода, оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата |

# Объем дисциплины (модуля) с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работуобучающихся

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Семестры | | | | Всего  часов |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| **Контактная работа с преподавателем (всего)** |  | **10** |  |  | **10** |
| В том числе: |  |  |  |  |  |
| Лекции (Л) |  | 6 |  |  | 6 |
| Занятия семинарского типа, в т.ч.: |  |  |  |  |  |
| Семинары (С) |  |  |  |  |  |
| Практические занятия (ПЗ) |  | **4** |  |  | **4** |
| Практикумы (П) |  |  |  |  |  |
| Лабораторные работы (ЛР) |  |  |  |  |  |
| Коллоквиумы (К) |  |  |  |  |  |
| *Другие виды контактной работы* |  |  |  |  |  |
| **Самостоятельная работа (всего)** |  | **26** |  |  | **26** |
| В том числе: |  |  |  |  |  |
| Курсовой проект(работа) (КП, КР) |  |  |  |  |  |
| Расчетно-графическиеработы (РГР) |  |  |  |  |  |
| Реферат (Р) |  |  |  |  |  |
| Контрольная работа |  |  |  |  |  |
| *Другие виды самостоятельной работы:* |  |  |  |  |  |
| Подготовка к лабораторным занятиям |  | 12 |  |  | 12 |
| Подготовка к контрольным работам, тестированию, коллоквиуму |  |  |  |  |  |
| Подготовка к зачету/экзамену |  | 14 |  |  | 14 |
| Подготовка презентаций |  |  |  |  |  |
| Вид промежуточной аттестации (зачёт, зачёт с оценкой, экзамен) |  | зачет |  |  | зачет |
| Общая трудоёмкость час |  | 36 |  |  | 36 |

**5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

***5.1 Содержание разделов дисциплины (модулей)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование раздела дисциплины (модуля)** | **Содержание раздела** |
| 1. | Понятие стилистики. Стиль. | История появления и развития стилистики. Проблема определения предмета и задач лингвистической стилистики. Разновидности стилистики. Происхождение термина «стиль». Стиль как лингвистическое понятие. |
| 2. | Стилистическая классификация лексики | Стилистически нейтральные и стилистически окрашенные слова. Специальная литературная лексика (термины, архаизмы, варваризмы). Специальная разговорная лексика (сленг, жаргонизмы, вульгаризмы, диалектизмы). |
| 3. | Стилистические выразительные средства языка | Тропы (метафора, метонимия, ирония, эпитет, оксюморон, сравнение, перифраз, эвфемизм, гипербола, преуменьшение, литота).Стилистические фигуры (инверсия, обособление, параллелизм, повтор, перечисление, нарастание, антитеза, эллипсис, риторический вопрос) |
| 4. | Функциональные стили английского языка | Понятие функционального стиля. Особенности публицистического стиля. Деловой стиль. Стиль научной прозы. Стиль художественной литературы. Стиль повседневного общения. |
| 5. | Типы текста. | Описание. Повествование. Рассуждение. |

* 1. ***Разделы дисциплины (модуля )и виды занятий***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ.  зан. | Лаб.  зан. | Семин. | СРС | Всего  часов |
| 1. | Понятие стилистики. Стиль. | 1 |  |  |  |  |  |
| 2. | Стилистическая классификация лексики. | 1 | 1 |  |  |  |  |
| 3. | Стилистические выразительные средства языка. | 2 | 1 |  |  |  |  |
| 4. | Функциональные стили английского языка. | 1 | 1 |  |  |  |  |
| 5. | Типы текста. | 1 | 1 |  |  |  |  |
|  | ИТОГО | 6 | 4 |  |  |  |  |

* 1. ***Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)***

*(заполняется по усмотрению преподавателя)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин** | **№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин** | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **…** |
|  | Предшествующие дисциплины (модули) | | | | | | | | | |
| Последующие дисциплины (модули) | | | | | | | | | | |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**6 Методы и формы организации обучения**

Технологии интерактивного обучения при разных формах занятий в часах

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Формы  методы | Лекции (час) | Семинарские занятия (час) | Тренинг  Мастер-класс (час) | СРО (час) | Всего |
| IT- методы | 1 | 2 |  |  | 3 |
| Работа в команде |  |  |  |  |  |
| Игра |  |  |  |  |  |
| Круглый стол (дискуссия, дебаты) |  | 1 |  |  | 1 |
| Итого интерактивных занятий | 1 | 3 |  |  | 4 |

**6.1 Применение активных и интерактивных методов обучения**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Форма занятия | Тема занятия | Наименование интерактивных методов | Количество часов с учетом СРС |
| 1 | Лекция | Типы текста | IT- метод | 1 |
| 2 | Лабораторное занятие | Стилистические выразительные средства языка | IT- метод | 2 |
| 3 | Лабораторное занятие | Функциональные стили английского языка | Круглый стол (дискуссия, дебаты) | 1 |

**7 Лабораторный практикум**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | № раздела  дисциплины из таблицы 5.1. | Наименование лабораторных работ | Трудо-  ёмкость  (час.) |
| 1. | 2,3 | Стилистическая классификация лексики. Стилистические выразительные средства языка | 2 |
| 2. | 4,5 | Функциональные стили английского языка. Типы текста. | 2 |
| Итого | | | 4 |

**8 Семинарскиезанятия - *непредусмотрены***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | № раздела  дисциплиныизтаблицы 5.1. | Тематикапрактическихзанятий(семинаров) | Трудо-  ёмкость  (час.) |
| 1. |  |  |  |
| … |  |  |  |

1. **Самостоятельнаяработа**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | № раздела дисци  плины | Содержание самостоятельной работы  *(детализация)* | Трудо  емкость  (час.) | Контроль выполнения  (опрос, тест, дом.задание, и т.д) |
| 1. | 1 | Нейтральные, разговорные и литературно-книжные средства выражения мысли. | 8 | проверка домашнего задания |
|  | 2 | Отнесение текста к определенному функциональному стилю. | 10 | тест |
|  | 3 | Типы текста. | 8 | опрос |
|  | ИТОГО: | | 26 |  |

1. **Примерная тематика курсовыхпроектов(работ) -** *не предусмотрено*
2. **Перечень основной и дополнительной учебнойлитературы, необходимой для освоения дисциплины(модуля)**
   1. Основнаялитература:

1.Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 12-е изд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 384 с.

11.2 Дополнительнаялитература:

1.Стилистика английского языка : учебное пособие / составитель И. Ю. Кочешкова. — Барнаул: АлтГПУ, 2015. — 58 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112276 (дата обращения: 21.03.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

# Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочныхсистем

**-** MicrosoftWindows 7 Профессиональная (SP1) (Лицензия 46290014 от 18.12.2009 г., постоянная)

- MicrosoftOffice 2010 (Лицензия 47848094 от 21.10.2010 г).

* 1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационнойсети

«Интернет» необходимых для освоения дисциплины(модуля)

1. Научная электронная библиотека e-library.ru
2. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – электронный словарь
3. <https://learnenglish.britishcouncil.org/> – образовательный портал для изучающих английский язык
4. Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО Приморская ГСХА http://de.primacad.ru
5. Электронная библиотека издательства ООО «Издательство Лань» Договор № 21 на оказание услуг по предоставлению доступа к электронным изданиям 08.04.2019 г. по 16 апреля 2020 г.
6. Электронная библиотека ФГБНУ ЦНСХБ Договор № 10 УТ/2019на оказание услуг по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа 20.02.2019 г. - 26.03.2020

# 12Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине(модулю)

|  |  |
| --- | --- |
| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| 692510 Уссурийск, пр. Блюхера, д. 44  Аудитория 319 (19,4 м2). Кабинет английского языка  аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации. | Комплект специальной учебной мебели.  Доска аудиторная меловая.  Мультимедийное оборудование: переносные ноутбук, проектор, экран, переносная акустическая система.  Переносные наборы учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации. |
| 692510 Уссурийск, пр. Блюхера, д. 44  Аудитория 322 (42,2 м2) Кабинет английского языка  аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации. | Комплект специальной учебной мебели.  Доска аудиторная меловая.  Мультимедийное оборудование: переносные ноутбук, проектор, экран, переносная акустическая система, копировальный аппарат – 1 шт.; компьютеры с наушниками (лингафонный кабинет) – 10 шт.; стенды – 5 шт.  Переносные наборы учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации. |
| 692510 Уссурийск, пр. Блюхера, д. 44  Аудитория 323 (42,2 м2) Кабинет английского языка  аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации. | Комплект специальной учебной мебели.  Доска аудиторная меловая.  10ПК, проектор Sanyo, экран, 1 маркерная доска, 1 магнитная доска, 10 специализированных столов |

**13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)** *(является отдельным документом).*

**14 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

1.Стилистика английского языка : учебное пособие / составитель И. Ю. Кочешкова. — Барнаул: АлтГПУ, 2015. — 58 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112276 (дата обращения: 21.03.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

**15 Особенности реализации дисциплины (модуля) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья иинвалидов**

15.1 Наличие соответствующих условий реализации дисциплины (модуля)

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья на основании письменного заявления дисциплина реализуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальных особенностей). Обеспечивается соблюдение следующих общих требований: использование специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего такому обучающемуся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания и помещения, где проходят занятия, другие условия, без которых невозможно или затруднено изучение дисциплины.

15.2 Обеспечение соблюдения общих требований

При реализации дисциплины на основании письменного заявления обучающегося обеспечивается соблюдение следующих общих требований: проведение занятий для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся; присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего(их) обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей на основании письменного заявления; пользование необходимыми обучающимся техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей.

15.3 Доведение до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме всех локальных нормативных актов ФГБОУ ВО Приморской ГСХА

Все локальные нормативные акты ФГБОУ ВО Приморской ГСХА по вопросам реализации данной дисциплины (модуля) доводятся до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме.

15.4 Реализация увеличения продолжительности прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Продолжительность прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности увеличивается по письменному заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья. Продолжительность подготовки обучающегося к ответу на зачете увеличивается не менее чем на 0,5 часа.